

Portugal. En concreto en este último país (aunque cada vez el doblaje resulte menos infrecuente, sobre todo en lo que respecta a determinadas entregas televisivas) todavía es predominante el uso de subtítulos en la traducción de productos importados. En otros tiempos más que afortunadamente ahora, la subtitulación supuso hasta cierto punto un elemento discriminatorio en lo que concierne a aquellas capas de la población con dificultades manifiestas para la lectura, convirtiéndose de tal manera en una barrera infranqueable. Algunas veces se ha dicho que el éxito desde hace décadas de las telenovelas brasileñas entre los portugueses, de magnífica factura en su mayoría dicho sea de paso, tuvo bastante que ver con la posibilidad que permitían de que fuesen contempladas por todos los sectores de la población, incluso por aquellos menos letrados, los cuales podían acompañar su emisión sin el obstáculo de la subtitulación.

Antes de poner fin a nuestro comentario, nos gustaría señalar la falta de justicia que se observa muchas veces en la poca estima que reciben las contribuciones brasileñas a los estudios de traducción debido casi siempre a su procedencia periférica o, como diría el brillante traductor y traductólogo Haroldo de Campos, a su condición *ex-céntrica*. En esta ocasión hemos prestado atención a este libro de Sabine Gorovitz, pero no queremos dejar pasar la oportunidad de citar al menos otras aportaciones surgidas en Brasil durante los últimos años. En lo que no aspira a ser más que una relación de urgencia, mencionemos entre otros los siguientes volúmenes: *Tradução de humor. Transcribando piadas* (2002), de Marta Rosas; *À margem das traduções* (2003), de Agenor Soares de Moura; *Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação* (2003), de Fábio Alves, Célia Magalhães y Adriana Pagano; *Notas do tradutor e processo tradutório. Análise e reflexão sob uma pers-*

pectiva discursiva (2003), de Solange Mittmann; *Tradução e adaptação. Encruzilhadas da textualidade em «Alice no País das Maravilhas», de Lewis Carroll, e «Kim», de Rudyard Kipling* (2005), de Lauro Maia Amorim; *Competência em tradução. Cognição e discurso* (2005), de los referidos Fábio Alves, Célia Magalhães y Adriana Pagano; y *A tradução como um outro original. «Como é» de Samuel Beckett* (2006), de Ana Helena Souza. De fecha mucho más reciente indiquemos estos títulos: *Dizer o «mesmo» a outros. Ensaio sobre tradução* (2008), de Adail Sobral; y *Teoria e prática da tradução* (2008), de Juliana Cristina Faggon Bergmann y Maria Fernanda Lisboa. No creemos, ni mucho menos, que este constante manantial bibliográfico brasileño vaya a reducir su caudal en los próximos años.



La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage

JEAN-MARC LAVAUR & ADRIANA SERBAN
Collection Traducto, De Boeck, Bruselas, 2008,
164 págs.

Isabel Cómite Narváez



La obra que presentamos es el volumen cuarto de la colección *Traducto*, manuales especializados destinados a estudiantes y docentes de traducción e interpretación, dirigida por el profesor Mathieu Guidère de l'ETI (École de Traduction et d'Interprétation)

de la Universidad de Ginebra y director del GRETI (Groupe de Recherche en Traduction et Interprétation).



Este volumen aborda el subtítulo como modalidad de traducción audiovisual y recoge una selección de las ponencias presentadas en las Jornadas Internacionales sobre subtitulación celebradas en la Universidad de Montpellier 3, en junio de 2006. El hecho de que el libro aparezca en lengua francesa es significativo e indica el resurgimiento del interés por la subtitulación en países tradicionalmente «dobladores» como Francia, España, Alemania, Austria e Italia frente a países con tradición para la subtitulación como Grecia, Portugal o los países nórdicos. Por ello, la presente obra constituye una interesante aportación a esta modalidad de traducción audiovisual (TAV) por su carácter innovador e interdisciplinar. En efecto, los autores son todos eminentes especialistas de esta modalidad de TAV que proceden de disciplinas distintas y, a su vez, complementarias: la traductología, el cine, la lingüística y la psicología cognitiva.

Los editores de la obra y coordinadores de las Jornadas Internacionales, Jean-Marc Lavaur y Adriana Serban, abren este volumen que se compone de nueve capítulos en torno a dos ejes fundamentales: un primer eje centrado en la historia del subtítulo y un segundo eje centrado en la profesión, la docencia e investigación. La obra tiene una orientación pedagógica ya que incluye al final de cada capítulo dos apartados «*Allez plus loin*» y «*Testez vos connaissances*» con una bibliografía específica y preguntas sobre el tema tratado.

En el primer capítulo, Jean-François Cornu, doctor en doblaje y subtítulo cinematográfico y traductor profesional, presenta un trabajo titulado «*Pratiques du sous-titrage en France des années 1930 à nos jours*». Se trata de una perspectiva histórica del subtítulo en Francia desde los años 30

hasta la actualidad. El autor expone detalladamente los motivos de la aparición de los primeros subtítulos en las pantallas de cine y la evolución de éstos. Asimismo, describe el empirismo inicial de los primeros subtituladores hasta las técnicas más actuales que se apoyan en el lenguaje cinematográfico, en las investigaciones sobre percepción y audición así como en el tratamiento de la información. Finalmente, denuncia la situación actual de las empresas de subtitulación y edición de DVDs, generalmente motivadas por intereses económicos y comerciales, que influyen negativamente en la calidad de las traducciones.

En esa misma línea de aproximación histórica, Christian Viviani, docente e investigador de la Universidad de París 1, La Sorbona, nos ofrece en el capítulo segundo «*Le sous-titrage dans le cinéma américain: de la plaisanterie à la nécessité dramatique*», una visión crítica del cine norteamericano desde los albores del cine mudo hasta la actualidad. Tradicionalmente, debido a la hegemonía de la lengua inglesa, en la edad de oro de Hollywood, sólo un 10% de las películas eran subtituladas, proyectadas en salas de arte y ensayo (*art houses*) y calificadas de *foreign cinema*. La presencia de directores europeos en Hollywood que lucharon por el respeto de la identidad lingüística y el uso de subtítulos en las versiones originales fue decisiva. El autor analiza numerosos ejemplos de películas desde *Mr. Wu* de W. Night (1927), pasando por *Manhunt* de F. Lang (1941) hasta *El Padrino* de F. Coppola con diálogos y subtítulos en italiano o *La Pasión* de M. Gibson con subtítulos en arameo.

La aportación de Jorge Díaz Cintas, docente e investigador sobre teoría y práctica de la subtitulación y uno de los grandes expertos en el tema, inicia las contribuciones

dedicadas a la enseñanza y aprendizaje del subtítulo. En el capítulo tercero titulado «Pour une classification du sous-titrage à l'époque du numérique», el autor propone una definición del subtítulo que le permite situar esta forma de traducción, íntimamente relacionada con la tecnología, frente a otras modalidades de traducción audiovisual como el doblaje, el *voice-over* o voces superpuestas, la interpretación simultánea, la narración, el doblaje parcial, el comentario libre, la traducción a la vista, la subtitulación para sordos y la audiodescripción. Explora otras modalidades recientes como la subtitulación para teatro y ópera o los *fansubs* y ofrece una tipología de los subtítulos basada en parámetros lingüísticos, técnicos, métodos de proyección y formatos de distribución.

El capítulo cuarto corre a cargo de Jose-lia Neves de la Universidad de Coimbra (Portugal) y está dedicado a la subtitulación para sordos. En este artículo titulado «Le sous-titrage pour sourds et malentendants: à la recherche d'une qualité possible», la profesora portuguesa insiste en el lugar que ocupa actualmente este tipo de subtitulación en el panorama audiovisual y en su creciente auge debido a la televisión digital e Internet. Presenta propuestas prácticas para la mejora y la armonización de las normas a nivel europeo que tengan en cuenta las necesidades reales del público receptor. Estas propuestas consideran, entre otros, la importancia de los factores técnicos relacionados con los métodos de transcripción y con los modos de presentación de los subtítulos para poder establecer unas normas aceptables en cada lengua y cultura receptora. Todo ello con vistas a una mejora cualitativa del subtítulo intralingüístico en todas sus formas.

Coordinadora de varios proyectos sobre

accesibilidad en los medios y formación de traductores en la Universidad Autónoma de Barcelona, Pilar Orero, en el capítulo quinto «Le format des sous-titres: les mille et une possibilités» propone una taxonomía basada en el formato de los subtítulos, factor fundamental en la recepción de los textos traducidos. Orero ofrece una serie de parámetros relacionados con la tipografía de los subtítulos como el tipo de caracteres, la dimensión, los colores, el contraste, el fondo de proyección, el número de caracteres, de líneas y el espacio que ocupan los subtítulos en la pantalla así como el cambio de secuencias, etc. Todos estos parámetros se establecen a partir de la velocidad de lectura de los espectadores y deben, obviamente, mantener una sincronía con la imagen y los diálogos originales.

Basándose en su dilatada experiencia profesional en la subtitulación de documentales para cine, televisión y radio, Francine Kaufmann, docente en la Universidad de Bar-Ilan (Israel), describe en el capítulo sexto «Le sous-titrage des documentaires: défis et enjeux de l'établissement du texte de départ», las distintas etapas de realización de un documental así como los modos de traducción más frecuentes de este género dramático, entre otros, el subtítulo y el *voice-over* o voces superpuestas. La autora ofrece un interesante estudio de caso en hebreo y en francés en el que fue necesaria la «reconstrucción» arbitraria del texto de partida lo que le permite cuestionar el papel y los límites del traductor en este ámbito.

Adriana Serban, coeditora de la obra, coordinadora de las Jornadas y del máster de traducción audiovisual de la Universidad de Montpellier 3, aborda los problemas lingüísticos y culturales de los subtítulos y plantea la dicotomía traducción/adaptación en el capí-





tulo séptimo, «Les aspects linguistiques du sous-titrage». La autora analiza numerosos extractos de guiones de películas francesas y norteamericanas que plantean distintos problemas de traducción (lingüísticos y culturales). A continuación, propone unas estrategias globales de transferencia lingüística y cultural de los subtítulos. Naturalización, normalización y simplificación constituyen algunas de las estrategias de transferencia más frecuentes en el estudio llevado a cabo por la profesora Serban.

Por su parte, Zoë Pettit, docente en la Universidad de Greenwich (Reino Unido), se centra en la dimensión semiótica de los subtítulos en el capítulo octavo, «Le sous-titrage: le rôle de l'image dans la traduction d'un texte multimodal». La autora insiste en la complejidad del mensaje audiovisual y la interacción entre los distintos códigos verbales, icónicos, sonoros y cinéticos, por ejemplo, la situación de los personajes en el espacio, los gestos y movimientos de los personajes, el tono de voz, la entonación, códigos que están marcados culturalmente. El subtitulador deberá tener en cuenta las relaciones de interdependencia que mantienen todos estos códigos entre sí para una adecuada transposición a otra lengua. A partir de ejemplos de series televisivas, Pettit demuestra que la lectura de los subtítulos es un proceso cognitivo adicional que se superpone a la percepción y a la comprensión de todos estos códigos.

Finalmente, la obra se cierra con el capítulo noveno a cargo del doctor y profesor en psicología cognitiva Jean-Marc Lavaur de la Universidad de Montpellier «La compréhension des films sous-titrés» que presenta tres estudios empírico-descriptivos realizados en laboratorio sobre grupos de estudiantes francófonos y anglófonos. Los estudios pretenden

arrojar luz sobre los procesos cognitivos que los espectadores desarrollan durante el visionado de una película en lengua extranjera. El objetivo de dichos estudios es evaluar el efecto de los subtítulos sobre la comprensión y la memorización del mensaje fílmico. Los resultados de los estudios muestran que los subtítulos tienen un impacto productivo sobre la comprensión y la memorización y, por consiguiente, favorecen el aprendizaje de las lenguas extranjeras.

En definitiva, podemos afirmar que se trata de una obra muy interesante que aborda la subtitulación como modalidad de traducción audiovisual desde múltiples perspectivas. Podemos mencionar, quizás, la referencia constante al género dramático (películas, documentales, etc.) y echar en falta el análisis de otros géneros susceptibles de ser subtitulados, algunos de fuerte empuje como, por ejemplo, el género publicitario (anuncios, *spots* corporativos, etc) o el género de entretenimiento (videojuegos, play-station, etc.). No obstante, esta obra constituye una herramienta muy útil para estudiantes, docentes e investigadores no sólo por la reflexión teórica y la perspectiva multidisciplinar que ofrece sino también porque aporta una visión de conjunto para la formación de los futuros traductores audiovisuales y la práctica profesional de la traducción para el subtitulado en relación con otras modalidades y ámbitos del conocimiento.